Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla czego uczniowie Twoi przekraczają przekaz starszych nie bowiem myją rąk ich kiedy chleb jedliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego Twoi uczniowie przekraczają tradycję\* \*\* starszych? Bo nie myją swoich rąk, gdy jedzą chleb.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla czego uczniowie twoi przekraczają przekaz starszych? Nie bowiem myją rąk [ich,] kiedy chleb jedzą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- czego uczniowie Twoi przekraczają przekaz starszych nie bowiem myją rąk ich kiedy chleb jedliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego Twoi uczniowie łamią tradycję starszych, nie myjąc rąk przed jedzeniem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu twoi uczniowie postępują wbrew tradycji starszych? Nie myją bowiem rąk przed jedzeniem chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemu uczniowie twoi przestępują ustawę starszych? albowiem nie umywają rąk swych, gdy mają jeść chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu uczniowie twoi przestępują ustawę starszych? Abowiem nie umywają ręku swych, gdy chleb jedzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego Twoi uczniowie postępują wbrew tradycji starszych? Bo nie myją sobie rąk przed jedzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego uczniowie twoi przestępują naukę starszych? Nie myją bowiem rąk, gdy chleb jedzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego Twoi uczniowie odstępują od tradycji starszych i nie obmywają rąk przed jedzeniem chleba? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlaczego Twoi uczniowie nie przestrzegają tradycji starszych i nie myją rąk przed posiłkiem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Dlaczego Twoi uczniowie naruszają tradycję przodków? Nie obmywają swoich rąk, gdy spożywają posiłek”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Dlaczego twoi uczniowie nie trzymają się dawnej tradycji i nie myją rąk przed jedzeniem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego Twoi uczniowie nie zachowują nakazu starszych: Nie obmywają rąk, kiedy mają jeść chleb? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому твої учні переступають Завіти предків: не миють своїх рук, коли їдять хліб. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez co uczniowie twoi pomijają wiadome przekazanie starszych? Nie bowiem myją sobie ręce gdy ewentualnie chleb ewentualnie jedzą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu twoi uczniowie przestępują tradycję starszych? Bowiem nie myją swoich rąk, gdy mają spożywać chleb. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Dlaczego Twoi talmidim łamią Tradycję Starszych? Nie dokonują n'tilat-jadaim przed jedzeniem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czemu twoi uczniowie naruszają tradycję mężów z dawniejszych czasów? Na przykład nie myją rąk, gdy mają jeść posiłek”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego Twoi uczniowie nie przestrzegają naszych odwiecznych zwyczajów i nie dokonują obrzędu obmycia rąk przed jedzeniem? |

1. 1) Tradycja, παράδοσις, również: przekaz, zasady postępowania, obyczaje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:2</x>; <x>550 1:14</x>; <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 11:38</x> [↑](#footnote-ref-4)